

中国非通用语 教学研究论文选

广东外语外贸大学非通用语种教学与研究中心

林明华 林秀梅 主编



開益出版社

Maison d'éditions Quaille

中国非通用语 教学研究论文选

林明华 林秀梅 主编



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

中国非通用语教学研究论文选

著 者：林明华 林秀梅主编

责任编辑：王 铨

出版：开益出版社Maison d'éditions Quaille

地址 九龙葵涌华星街8号华达工业中心A座8楼15室

电话 (852) 2366 1510 2428 3523

传真 (852) 2723 5039

电邮 E-mail: quaille@hkstar.com

印刷：开益出版印刷有限公司

发行：利源书报社有限公司

法国代理：巴黎友丰书店

版次：2002年8月第一版

定价：港币88元正

国际书号：ISBN 962-8320-64-5

® 版权所有 · 翻印必究



开益出版社

Maison d'éditions Quaille

前 言

光阴荏苒，不知不觉中，中国非通用语教学研究会（原中国亚非语教学研究会）自 1987 年成立至今已经十五年了。我担任过两届学会会长，回顾走过的路程，真是感慨万千。上个世纪 50 年代以后，我国就有几所高等院校陆续开设了亚非语专业，但都是各自为战，各校之间联系很少，直到亚非语教学研究会成立，才有了一个促进交流，相互学习，增进了解，加强团结的群众性学术团体。从事亚非语教学的教师们把她看成是自己的家，定期聚会，叙叙家常，谈谈工作，交流心得，相互鼓励。

学会从成立至今，始终得到教育部有关部门和领导的指导和关怀。学会每次召开年会都直接与教育部外语处联系，汇报情况。外语处的领导总是在百忙之中，抽出时间出席会议，指导工作。我们能受到这样的“特殊待遇”正说明国家对亚非语教育工作的重视。中国外语教学研究总会对我们学会的工作也十分关心和支持。总会会长、我学会名誉会长季羨林教授或亲临会议或书面、口头对会议表示祝贺，并提出希望。季老两次为我学会会刊题写刊名。各院校对学会的工作也都积极配合，全力支持。学会两年一次的年会一直由各兄弟院校轮流承办，每次聚会，有关学校主要领导都亲临大会，为会议提供各种便利条件和周到热情的服务。

多年来，学会主要作了三项工作。第一，定期召开代表大会（四年一次）和学术讨论会（最初为一年一次，后改为两年一次）。至今，已开过四次代表大会和八次学术讨论会，出版会刊《中国亚非语教学研究会通讯》共 8 期（从第 7 期开始，改名为《中国非通用语教学研究会通讯》）。每次会议都就大家关心的问题进行讨论，与会同志都以严肃认真的态度参加讨论，各抒己见，畅所欲言，达到了交流经验，互相学习，增进了解，共同提高的目

的。研讨内容包括办学方向、课程改革、师资培养、教材建设、教学方法、校际合作等，发表的论文都汇编成集出版。第二，向教育部反映各院校非通用语专业的情况。多年来，我国非通用语专业存在的主要困难和问题是，教师收入低微、晋升职称难、出国进修机会少、图书资料 and 教学设备匮乏、科研成果难以发表、后继乏人等等。学会自成立以来，曾多次向教育部和当时主管教育工作的中央领导同志反映上述困难和问题，并提出一些具体建议。至今，在有关方面的关怀下，这些问题都逐步得到了解决。教育部于1997年11月11日下发通知，为部署院校非通用语种教师发放特殊岗位津贴，一些地方院校也依据此通知，陆续争取到这种待遇。1997年12月又成立了教育部高校外语专业教学指导委员会非通用语组。这些具体措施对巩固和发展非通用语种教育事业，稳定教师队伍都起到了积极作用。第三，吸收新会员。学会刚成立时有6个团体会员单位，后逐步扩大。1998年，遵照教育部文科处的指示，学会涵盖面由亚非语扩大为非通用语，学会的名称也相应地改为“中国非通用语教学研究会”，会员单位增至12个，即北京大学、北京外国语大学、解放军外国语学院、解放军国际关系学院、广东外语外贸大学、广西民族学院、云南民族学院、北京对外经济贸易大学、上海外国语大学、复旦大学、北京广播学院、北京语言文化大学。现有31个语种，教师约300人。

近些年来，随着我国改革开放的不断深入和对外交流的不断发展，设有非通用语专业的各个院校在教学改革和科学研究等方面都作了大量工作，并取得了可喜的成绩，如增设新语种，编写出版新教材，编纂新词典，开设新课程，建立硕士点、博士点，扩大研究领域，发表和出版专著和论文等。最令人振奋的是各院校都拥有了一批热爱教育事业的青年教师，他们中不少人取得了硕士或博士学位，具有广博的知识基础和较强的科研能力，他们是我国非通用语教育事业的未来，希望寄托在他们身上。粗略估

算，改革开放以来，各院校已为国家培养出上千名合格的本科、硕士、博士毕业生，出版各种专著上百部，编写出版各类教材数十部，发表论文近千篇。其中获国家、部、市、校级奖的有数十项。有些院校还自办了学术专刊。仅学会编印的8本《通讯》就发表了200余篇有关教学研究的论文。此次，广东外语外贸大学非通用语种教学与研究从中选出数十篇有代表性的文章，汇编出版《中国非通用语教学研究论文选》，是一件非常有意义的工作。它的面世将给学术界留下一份“记录”，记下我国非通用语学界的些许“足迹”，从中可以窥见中国非通用语教育事业的历程和广大教师的辛勤劳动。对此，我们向广东外语外贸大学表示诚挚的谢意。

学会名誉会长季羨林教授2000年7月12日在对我会第四届代表大会所致贺辞中写到：“祝中国学者研究非通用语能百尺竿头，更进一步！”我们一定要遵循季老的教诲，团结一致，加强协作，努力工作，使非通用语教学和研究事业不断向前发展。

傅成劫

2002年7月

目 录

前言.....	傅成劫	(1)
---------	-----	-----

改革与发展:

北京大学东方学系的回顾与展望.....	叶奕良	(1)
从北京外国语学院亚非语系三十年所走过的道路 看我国非通用语发展的方向.....	沈志英	(4)
从北外亚非语系的发展和现状看保护和拯救 小语种的紧迫性.....	沈志英 张铁英 牛家昌	(18)
北外亚非语系改革与发展的思路.....	岑容林	(31)
小语种学科建设面临的挑战与对策.....	林明华	(40)
再论非通用语种的生存与发展.....	张德福	(46)
适应社会发展 跃入广阔天地.....	刘曙雄	(51)
我的几点看法——关于面向 21 世纪 的非通用语种学科建设问题.....	山 蕴	(58)
我国亚非语言文化专业发展模式刍议.....	郝唯民	(64)
学点教育理论, 深化教学方法的改革.....	张玉安	(72)
加强学科建设 深化教学改革.....	齐 心	(81)
亚非语现状与改进建议.....	成汉平	(87)

人才培养:

怎样培养德才兼备的亚非语人才.....	李 谋	(94)
教书育人, 培养全面发展的亚非语人才.....	李国章	(99)
关于培养亚非语“高、精、尖”人才的构想.....	张德福	(108)

坚持教书育人, 加强学生思想工作.....	杨安华	(112)
适应发展, 培养南亚小语种人才.....	姜景奎	(116)
搞好国情课教学, 培养高质量的外语人才.....	岑容林	(125)
关于非通用语外语人才培养与双语教学的构想...	戈富平	(128)
为二十一世纪培养复合型外语人才.....	张世华	(135)
实行双语——21 世纪非通用外语		
人才培养的趋势.....	黄进炎	(138)
论非通用语研究生教育.....	李金涛	(144)

课程·教材:

北京大学东方学系基础外语课的建设与教学.....	傅成劼	(149)
关于印度尼西亚语专业培养目标		
和教学计划的几点想法.....	梁立基	(163)
浅谈亚非语系的专业倾向课.....	邓殿臣	(171)
越语专业课程设置三题.....	林明华	(176)
谈泰语专业课程设置和培养目标.....	傅增有	(181)
对我院印尼语专业课程设置的看法.....	陈训仪	(190)
继往开来, 迎接挑战——关于制订		
《高等学校越语专业基础阶段越语教学大纲》		
的若干问题.....	孙衍峰	(194)
拓宽外语教学领域——论外语教学中的文化课....	梁敏和	(203)
开设《缅甸语言与文化研究》课程的设想.....	王全珍	(209)
关于外语教学中文学作品选读课的几点思考.....	尹湘玲	(218)
关于我院越语专业文学作品选读课教材		
的重编问题.....	余富兆	(227)
对朝语基础阶段精读教材的几点看法.....	方德成	(231)
柬埔寨语高年级阅读课教材选编		
及教学的几点体会.....	彭 晖	(236)

教学·方法:

语言、文化及综合缅甸语教学.....	曲永恩	(242)
总结越语教学 开创新的局面.....	陈继章	(246)
以求实精神改革越语基础教学.....	曾瑞莲	(252)
谈怎样指导学生写毕业论文.....	张良民	(257)
新形势下高年级学生的听说教学.....	张玉安	(261)
关于外语教学如何使用现代化教学手段的思考...	秦赛南	(267)
外语教学中的信息教育.....	李 健	(275)
大胆探索 勇于实践——我院泰语专业 视听说训练.....	潘远洋	(280)
讲授蒙语《语法课》的几点体会.....	侯万庄	(287)
僧加罗语语法研究和教学.....	郑于中	(292)
关于韩国语专业翻译课教学的几个问题.....	金中太	(296)
强化波汉翻译实践课的尝试.....	姚 祥	(305)
越一中笔译实践课小议三则.....	赵玉兰	(309)
浅谈伊朗概况课与伊朗文化课的教学和意义.....	程 彤	(314)
用希伯来语教希伯来语.....	徐哲平	(318)
关于 21 世纪非通用语专业 教学改革的一些想法.....	覃秀红	(323)

其它:

体察现实 思考未来——当前非通用语学界 的主要心理特征及其它.....	许清章	(327)
风雨征程的难忘岁月——记斯瓦希里语在中国...	陈元猛	(335)
年轻教师的培养和面临的困难.....	张铁英	(350)
非通用语种专业年轻教师培养问题之我见.....	蔡金城	(355)
漫谈二十一世纪非通用语教师的素质.....	秦庆冰	(360)
越语专业校际合作问题刍议.....	祝仰修	(368)
外语测试是教学的重要组成部分.....	林秀梅	(374)

格语法与越语语法研究新思路.....	韩 磊	(378)
泰语重叠词的结构、词义及用法.....	丁洁芬	(389)
附一至八集论文总目录.....		(398)
后记.....	林明华	(407)

北京大学东方学系的 回顾与展望

北京大学东方学系 叶奕良

北京大学东方学系始创于 1946 年，前不久，我们刚举行了建系五十周年的庆祝活动。五十年来，北大东方学系为国家培养出大批德才兼备的语言翻译干部，据不完全统计，五十年来共培养出五千余名学生。他们在各自的岗位上做出贡献；其中有许多人已成为各条战线和各级岗位上的负责人或骨干，包括部长级干部多名，派驻二十五国的大使 20 位；在教学和科研方面亦造就了不少学有所建树的东方语言文学方面的学者。

北京大学东方学系建系时只有两三个专业，目前已发展至拥有十四个专业三个研究室的涵盖面较齐全的系。有十一个专业能独立招收培养硕士研究生，有三个专业能招收博士研究生。现正在筹备博士后流动站。该系现有本科生 244 名，硕士生 36 名，博士生 12 名。全系共开设课程 230 门左右。每个专业的本科生在校期间得修完 155 学分之后才能毕业。（其中必修课为 117 学分，限制性选修课 23 学分，非限制性选修课 15 学分）。

当前，北大东方学系师生正在按照学校安排为实施“211 工程”和迎接二十一世纪的到来而对全系教学做全面评估，保持优点，找出差距，对全系所设课程做全面回顾，实事求是地为各类学生在校期间学习所需开出的课程做好安排。

1987 年，为了进一步加强对东方各国文化的研究，开展与东方各国的文化交流，东方语言文学系在巩固原有语言文学教学优势的基础上，以“系所合一”的形式成立了东方文化研究所，该

所研究东方各国文化及其和中国的文化交流关系,主要围绕文化、语言、文学、历史、宗教、哲学、政治、经济、国际关系等课题进行广泛而深入的研究,同时扩招相关专业联合培养的各种方向的各类研究生。教学和研究分中有合,陆续开展对东方各国文化横向联系比较研究。

全系和东方文化研究所多次主办东方文化专题讲座,组织和协调校内外有关东方文化的研究活动,举行各种国际国内的学术会议。此外还与东方各国以及其他国家和地区的 20 来所大学和科研机构建立了交流和合作关系,多次组织了双边、多边的各类国际学术研讨会议;该所出版的学术刊物(东方研究)在国内外影响愈来愈大。

自 1987 年至 1991 年不到 5 年的时间里,全系(所)已发表论文 350 篇,出版专著和教科书 30 余部,译著 80 余部,主编或参加编写的各种工具书 30 多部,其中部分论著荣获了校级、市级、部委级、国家级以及国外有关的学术奖励,引起了国内外文化界的高度重视。全系现承担着包括国家级、省部级和学校级在内的各种科研项目共 30 余项。

随着我系教学、科研和对外关系的开展,以及发展的需要,经核领导批准,北京大学东方语言文学系于 1992 年秋正式改名为北京大学东方学系。这一重大举措不仅是形式上的更名,更标志着学科的进步,它使系所合一的学科领域变得更为广阔,使其运行机制具有了高度的灵活性和巨大的发展潜力,它较全面地适应我国改革开放和东方各国发展的新形势。

东方学系同仁们现在能用十九种东方语从事着相关的教学或科研工作。它们是:日语、朝鲜语、蒙古语、乌尔都语、印地语、缅甸语、泰语、阿拉伯语、波斯语、越南语、印尼语、菲律宾语、希伯来语、梵语、巴利语、丁闽语、赫梯语、苏美尔语和阿卡德语。这些语种大都有了公开出版的教科书或专著。其中有个别学科在世界上同类学科中占有优势,有少数学科能做到与国

内外相关学科发展相同步，有不少专业的教学和科研的工作在国内是站在前列的。今后，全系各专业都将主要以东方人文社会科学为主要研究对象，同时立足“三个面向”加强教学工作，尽早把我系建设成为社会主义现代化建设服务的中国在东方学教学与科研方面的中心。就全系学科设置的规模看，主要包括东方各国的语言、文学、历史、文化、宗教、哲学、政治、经济等。其攻关的层次是，语言、文学方面要锦上添花，文化、历史方面要进一步加强，政治、经济方面则要从头做起；其组织的结构是，宏观上的东方学（指对东方人文社会科学领域的整体研究）；中观上的东方国别学（亦可对东方操同一语言或信奉同一宗教的数国进行人文社会科学领域横向专业研究）；微观上的各国某方向的专门研究（如语言、历史、文学、文化等）；其研究的切入点是，纵向研究（指一个专业或某个方向单独进行的历史发展演变或共时层面的课题研究）和横向研究（指两个或两个以上专业联合进行的同一学科的课题研究或跨地区的同一学科的比较研究）。

“文变染乎世情，兴废系于时序。”岁月的风雨牵动若历时奋进的往昔，新的时代又需要新的理论和人才。在回顾由东方语言系到东方语言文学系直至东方学系的50年沧桑巨变后，东方学系也正面临着千载难逢的世纪之交的历史机遇，恰好在这个时空交叉点上，中国和亚太地区迎来了前所未有的“东方文化热”。北大争取跻身世界一流大学之林也刻不容缓的需要有一流的东方学教学和研究。可喜的是，目前东方学系系内一批新的既精通外语又谙熟研究的中青年教师正在脱颖而出，他们在老教师的传、帮、带下已有一部分人在各自的研究方向上处于同行和同学科中的领先地位，他们把对个别语种的研究扩展为对地区语言文化的综合研究，他们以语言作基底，文化作中坚，理论作先锋为新的格局。北京大学东方学系正在向成为我国东方学研究中心的宏伟目标迈进。

（原载《中国亚非语教学研究会通讯》第6期）

从北京外语学院亚非语系 三十年所走过的道路 看我国非通用语发展的方向

北京外语学院 沈志英

前 言

文革后至今十儿年中，我国非通用外语（尤其是亚非语）的教学，人材培养，科研等工作面临着很大困难，从事这些小语种的同志在困境中坚守岗位，努力工作。与此同时，他们不断呼吁，探讨并进行各种改革试图摆脱这种困境，使非通用外语的各项工作能顺利进行。可是，经过这些奋斗与努力，亚非语的某些具体问题虽得到了一些解决，某些矛盾得到了一些缓和，但非通用外语的面貌没有得到根本的改变，甚至有些地方处于更严峻的局面。原因何在？怎样才能从根本上改变小语种处境、地位与作用？本人对此问题进行了长时间的研究与思索，总结，回顾了我们北外亚非系三十年来所走过的道路，并对照、查阅了其他国家小语种的教学，研究工作状况，我感到要改变目前我国非通用外语的境况，不仅要看到它的特殊性，需要国家从政策、方针上采取必要的保护措施使小语种得到生存与发展，还必须看到随着社会经济的日益发展，人民文化水平的提高，非通用外语（甚至包括通用外语）发展的客观规律

性，掌握了这规律，小语种才能适应需要，得到发展，前途才会光明，看不到或不去运用这种规律，小语种的处境不可能得到彻底改变，也就谈不上发展了。我认为以往十几年中我们从事非通用语的同志在前者上作了较大努力，而对后者较忽视，没有从这方面去奋斗，这就是问题的症结所在，本文着重分析从掌握非通用外语发展，规律，也就是小语种的发展方向来解决非通用外语的生存发展问题，看法不一定正确，愿与大家共同探讨。

一、外亚非语系三十年所经历的几个阶段

甲、兴旺发展，欣欣向荣时期（1961年建系至文革开始）

北京外语学院原属外交部领导，培养目标主要是翻译与外事干部。60年代初，亚非地区各国民族独立运动正在兴起，我们敬爱的周恩来总理与陈毅外长高瞻远瞩，看到了这运动的蓬勃发展的趋势与我国外交工作的前景，十分关心我国亚非语小国语言人材的培养问题。正是在周总理的指示及亲切关怀下，1961年我院建立了一个以培养亚非语干部为目标的新系—亚非语系。当时面临的困难很大，因为，亚非语系要开设的一些语种是我国从未有过的，白手起家，一切从零开始。1961年我系开设了老挝语，僧伽罗语，柬埔寨语，斯瓦希里语及阿拉伯语5个亚非语，后又增加了马来语及豪萨语。1962年外交学院的日语、缅甸语、印尼语、越南语并入我系，1965年又开设泰语，1985年又增设土耳其语。亚非语系先后共开设13种语言，为我国外语院校中亚非语开设最多的一所。

建系初期，虽然面临很多困难与问题，如工具书，教材，图书资料严重欠缺，师资力量薄弱，学生往往只凭教师编的简单讲义在学习……但整个系的工作与面貌却是朝气蓬勃，欣欣向荣，蒸蒸日上的气象，在短短的几年中我系就为国家培养出 11 个亚非语种的毕业生约 300 名，其中绝大部分是我国第一批该语言的干部。

回顾这阶段亚非语系所以能欣欣向荣，顺利开展各项工作的原因，可归纳为三个方面：

第一，亚非语系建立适应了客观形势发展的需要。从 60 年代初期起，亚非各国民族独立运动的蓬勃发展，导致各殖民地国家的相继独立，我国外交工作也面临一个大发展时期，各部门都需要懂得亚非语言的外事翻译与干部，从零这个起点到配备齐各岗位的人员，所需数量是相当可观的。亚非语系的建立及各种掌握亚非语人材的培养，完全符合了形势的需要。

第二，从中央领导到各部门负责人都认识到亚非语言在对第三世界国家交往中的重要作用，它绝不是英、法等大语种所能代替的，所以他们竭力扶植亚非语言的发展，并大胆使用他们，让他们在实践中提高。敬爱的周总理就是我们的楷模，他对我国小语种及从事这些语言工作的干部真是关心之极，他关怀与鼓励这些同志为我国非通用外语的建设与发展作出努力。在与第三世界国家交往中，他主张使用这些国家的民族语言以表示对他们的尊重。

第三，当时人们的思想、精神面貌与社会风气是高尚的，提倡与追求的是美好的理想，讲的是奉献精神与为人民服务的思想，追求个人名利思想是要受批判的，因而个人得失考虑较少，工作易于开展。如亚非语系建系时的第一批教员几乎全部是从其他大语种改行转学的。有的原来学的是英语，也有的是法语，

工作的对象从发达的欧美改为贫穷落后的亚非地区，从个人来说各方面的损失是很大的，但大家愉快地服从分配，毫无怨言，因为他们想到的是国家与人民的需要，事业的光荣感，工作的意义与价值。同时他们也受到社会的尊敬，支持与称赞。因而当时非通用外语干部队伍是稳定的，积极向上，刻苦钻研，朝气蓬勃的。

乙、危机时期（文革期间）

从 1966 年全国开始了灾难性的“文革”，全国各地经受了一场大浩劫，大破坏，文化教育被破坏得更不可收拾。“四人帮”被打倒后，其流毒和极左思潮的影响还严重存在，当时，在北京掀起了一股取消非通用外语（尤以亚非小语种为主）的浪潮，认为英、法等通用语能代替一切，没有必要使用这些小国语言，因而某些单位解散或砍掉了原有的亚非语班组，让从事这些语种工作的同志改行或转业，或等待分配工作，也有的单位制定了小语种“下马”的计划，准备执行。在这种形势下，我亚非系也面临极大的危机，亚非语人材还需要培养吗？亚非语系还有否必要存在？怎么办？在极左思潮的影响下，全国高等院校都招收了工农兵学员，让他们来“上、管、改”高校，要把学校从“资产阶级的大染缸”改变成“红彤彤的革命大熔炉”，把领导权从“资产阶级学术、权威中夺过来”。这一时期我系教师思想受压抑，心情不舒畅，人心浮动，不少人纷纷寻找出路，调离学校，我系有 25 位教员离开了自己多年工作的岗位，改搞其他工作，其比例占教员总数 54%。教学、科研工作也在极左思想影响下，脱离实际，违背科学原则的空叫口号。招收的学生由于没有经过充分调查研究，盲目性很大，故 40% 的毕业生，学非所用改了行。